

# CORPUS LINGUISTICS

**Critical Concepts in Linguistics**

Series editor: Carlos P. Otero

Other titles in this series:

***Morphology***

Edited with a new introduction by Francis Katamba  
6 volume set

***Lexicography***

Edited with a new introduction by Reinhard Hartmann

***Semantics***

Edited with a new introduction by Javier Gutiérrez-Rexach  
6 volume set

***Pragmatics***

Edited with a new introduction by Asa Kasher  
6 volume set

***Phonology***

Edited with a new introduction by Charles W. Kreidler  
6 volume set

***Critical Discourse Analysis***

Edited with a new introduction by Michael Toolan  
4 volume set

***World Englishes***

Edited with a new introduction by Kingsley Bolton and  
Braj B. Kachru  
6 volume set

***Syntax***

Edited with a new introduction by Robert Freidin and  
Howard Lasnik  
6 volume set

Forthcoming:

***Lexicology***

Edited with a new introduction by Patrick Hanks  
6 volume set

***Sociolinguistics***

Edited with a new introduction by Nikolas Coupland and  
Adam Jaworski  
6 volume set

***Language Acquisition***

Edited with a new introduction by Charles Yang  
4 volume set

# CORPUS LINGUISTICS

Critical Concepts in Linguistics

*Edited by*  
*Wolfgang Teubert*  
&  
*Ramesh Krishnamurthy*

**Volume I**

 **Routledge**  
Taylor & Francis Group  
LONDON AND NEW YORK

First published 2007  
by Routledge  
2 Park Square, Milton Park, Abingdon, OX14 4RN  
Simultaneously published in the USA and Canada  
by Routledge  
270 Madison Avenue, New York, NY 10016

*Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group, an informa business*

Editorial material and selection © 2007 Wolfgang Teubert & Ramesh Krishnamurthy; individual owners retain copyright in their own material

Typeset in 10/12pt Times by Graphicraft Limited, Hong Kong  
Printed and bound in Great Britain by  
MPG Books Ltd, Bodmin, Cornwall

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilised in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

*British Library Cataloguing in Publication Data*  
A catalogue record for this book is available from the British Library

*Library of Congress Cataloging in Publication Data*  
A catalog record for this book has been requested

ISBN10: 0-415-33895-6 (Set)  
ISBN10: 0-415-33896-4 (Volume I)

ISBN13: 978-0-415-33895-0 (Set)  
ISBN13: 978-0-415-33896-7 (Volume I)

**Publisher's Note**

References within each chapter are as they appear in the original complete work

## **Dedication**

In fond memory of John Sinclair (1933–2007) a pioneer of corpus linguistics and an illuminating mentor, colleague, and friend



# CONTENTS

<i>Acknowledgements</i>	xix
<i>Chronological table of reprinted articles and chapters</i>	xxiii
<i>Foreword</i>	xxxvii

<b>General introduction</b>	<b>1</b>
-----------------------------	----------

## VOLUME I

### PART 1

<b>Theoretical aspects of corpus linguistics</b>	<b>39</b>
<b>1 The importance of corpus linguistics to understanding the nature of language</b>	<b>41</b>
WALLACE CHAFE	
<b>2 Does corpus linguistics exist? Some old and new issues</b>	<b>58</b>
JAN AARTS	
<b>3 The corpus-driven approach</b>	<b>74</b>
ELENA TOGNINI-BONELLI	
<b>4 “Corporate bridges” twixt text and language</b>	<b>93</b>
ROBERT DE BEAUGRANDE	
<b>5 Corpora, databases and the organisation of linguistic data</b>	<b>119</b>
GERRY KNOWLES	
<b>6 Writing, hermeneutics, and corpus linguistics</b>	<b>134</b>
WOLFGANG TEUBERT	
<b>7 Apples and oranges: on comparing data from different corpora</b>	<b>160</b>
HANS LINDQUIST AND MAGNUS LEVIN	

## CONTENTS

<b>8</b>	<b>Corpus linguistics, Chomsky and fuzzy tree fragments</b>	<b>173</b>
	BAS AARTS	
<b>9</b>	<b>Meaning in the framework of corpus linguistics</b>	<b>182</b>
	JOHN SINCLAIR	
<b>10</b>	<b>“Corpus linguistics” or “computer-aided armchair linguistics”</b>	<b>197</b>
	CHARLES FILLMORE	
 <b>PART 2</b>		
	<b>History of corpus linguistics</b>	<b>221</b>
<b>11</b>	<b>English lexical collocations: a study in computational linguistics</b>	<b>223</b>
	JOHN SINCLAIR AND SUSAN JONES	
<b>12</b>	<b>Interview with John Sinclair conducted by Wolfgang Teubert</b>	<b>270</b>
	JOHN SINCLAIR AND WOLFGANG TEUBERT	
<b>13</b>	<b>Problems of assembling and computerizing large corpora</b>	<b>285</b>
	W. NELSON FRANCIS	
<b>14</b>	<b>Towards a description of English usage</b>	<b>299</b>
	RANDOLPH QUIRK	
<b>15</b>	<b>The value of a corpus in English language research: a reappraisal</b>	<b>315</b>
	GEOFFREY LEECH	
<b>16</b>	<b>Claimed and unclaimed sources of corpus linguistics</b>	<b>326</b>
	JACQUELINE LÉON	
 <b>VOLUME II</b>		
	<i>Acknowledgements</i>	ix
 <b>PART 3</b>		
	<b>Corpus composition and compilation</b>	<b>1</b>
<b>17</b>	<b>Corpora</b>	<b>3</b>
	GEOFFREY LEECH	

## CONTENTS

<b>18</b>	<b>Compiling and using the IJS-ELAN parallel corpus</b>	<b>18</b>
	TOMAŽ ERJAVEC	
<b>19</b>	<b>Where did we go wrong? A retrospective look at the British National Corpus</b>	<b>35</b>
	LOU BURNARD	
<b>20</b>	<b>Towards an English–Norwegian parallel corpus</b>	<b>55</b>
	STIG JOHANSSON AND KNUT HOFLAND	
<b>21</b>	<b>The American National Corpus: overall goals and the first release</b>	<b>69</b>
	RANDI REPPEN AND NANCY IDE	
<b>22</b>	<b>Parallel corpora: a real-time approach to the study of language change in progress</b>	<b>77</b>
	CHRISTIAN MAIR	
<b>23</b>	<b>The development of the International Corpus of English</b>	<b>91</b>
	SIDNEY GREENBAUM	
<b>24</b>	<b>Corpus design criteria</b>	<b>99</b>
	SUE ATKINS, JEREMY CLEAR AND NICHOLAS OSTLER	
<b>25</b>	<b>Representativeness in corpus design</b>	<b>134</b>
	DOUGLAS BIBER	
<b>26</b>	<b>The computer learner corpus: a versatile new source of data for SLA research</b>	<b>166</b>
	SYLVIANE GRANGER	
<b>27</b>	<b>Evolution and present situation of corpus research in China</b>	<b>183</b>
	ZHIWEI FENG	
<b>PART 4</b>		
	<b>Standardisation, alignment, tagging and corpus related software</b>	<b>217</b>
<b>28</b>	<b>The detection of inconsistency in manually tagged text</b>	<b>219</b>
	HANS VAN HALTEREN	
<b>29</b>	<b>Comparing corpora</b>	<b>232</b>
	ADAM KILGARRIFF	
<b>30</b>	<b>From the Rosetta stone to the information society: a survey of parallel text processing</b>	<b>264</b>
	JEAN VÉRONIS	

## CONTENTS

<b>31 Char_align: a program for aligning parallel texts at the character level</b>	<b>290</b>
KEN CHURCH	
<b>32 PC analysis of key words – and key key words</b>	<b>303</b>
MIKE SCOTT	
<b>33 AUTASYS: grammatical tagging and cross-tagset mapping</b>	<b>318</b>
ALEX C. FANG	
<b>34 Meaning and interpretation of markup</b>	<b>334</b>
MICHAEL SPERBERG-McQUEEN, CLAUS HUITFELDT AND ALLEN RENEAR	
<b>35 A formal framework for linguistic annotation</b>	<b>355</b>
STEVEN BIRD AND MARK LIBERMAN	
<b>36 A framework of a mechanical translation between Japanese and English by analogy principle</b>	<b>407</b>
MAKOTO NAGAO	
<b>37 Intuition and annotation: the discussion continues</b>	<b>415</b>
JOHN SINCLAIR	
<b>38 From Firth principles: computational tools for the study of collocation</b>	<b>436</b>
JEREMY CLEAR	
<b>39 Bi- and trilingual alignment and concordancing as machine aids to human translation</b>	<b>457</b>
MICHAEL P. OAKES AND BARBARA LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK	
<b>40 One sense per discourse</b>	<b>467</b>
WILLIAM GALE, KENNETH CHURCH AND DAVID YAROWSKY	

CONTENTS

VOLUME III

<i>Acknowledgements</i>	vii
<b>PART 5</b>	
<b>Lexicography, collocation, idioms and phraseology</b>	<b>1</b>
<b>41 The search for units of meaning</b>	<b>3</b>
JOHN SINCLAIR	
<b>42 Irony in the text or insincerity in the writer?</b>	
<b>The diagnostic potential of semantic prosodies</b>	<b>30</b>
BILL LOUW	
<b>43 Semantic prosodies in English and Portuguese:</b>	
<b>A contrastive study</b>	<b>51</b>
TONY BERBER SARDINHA	
<b>44 Metaphorical polysemy and paradigmatic relations:</b>	
<b>a corpus study</b>	<b>67</b>
ALICE DEIGNAN	
<b>45 Patterns of word usage in corpus linguistics</b>	<b>85</b>
RŪTA MARCINKEVIČIENĖ	
<b>46 The weight of words: an investigation of lexical gravity</b>	<b>97</b>
OLIVER MASON	
<b>47 Corpus-based lexicon building: an overview across projects,</b>	
<b>problems, approaches</b>	<b>112</b>
NICOLETTA CALZOLARI	
<b>48 Enthusiasm and condescension: changing norms of</b>	
<b>meaning and use</b>	<b>140</b>
PATRICK HANKS	
<b>49 The distribution of idioms in English</b>	<b>154</b>
ROSAMUND MOON	
<b>50 Collocations and semantic profiles: on the cause of</b>	
<b>the trouble with quantitative studies</b>	<b>166</b>
MICHAEL STUBBS	
<b>51 Asian or Western realities? Collocations in</b>	
<b>Singaporean-Malaysian English</b>	<b>194</b>
VINCENT OOI	

## CONTENTS

<b>52</b>	<b>Lexis and lexicographers: the vocabulary of dictionary definitions</b>	<b>213</b>
	GEOFF BARNBROOK	
<b>53</b>	<b>On the phraseology of spoken English: the evidence of recurrent word-combinations</b>	<b>224</b>
	BENGT ALTENBERG	
<b>54</b>	<b>Textual colligation: a special kind of lexical priming</b>	<b>245</b>
	MICHAEL HOEY	
<b>55</b>	<b>Lexicographic relevance: selecting information from corpus evidence</b>	<b>269</b>
	SUE ATKINS, CHARLES FILLMORE AND CHRISTOPHER JOHNSON	
<b>PART 6</b>		
	<b>Terminology</b>	<b>301</b>
<b>56</b>	<b>Towards a corpus-based approach to terminography</b>	<b>303</b>
	LYNNE BOWKER	
<b>57</b>	<b>In search of representativity in specialised corpora: categorisation through collocation</b>	<b>325</b>
	GEOFFREY WILLIAMS	
<b>58</b>	<b>Making a workable glossary out of a specialised corpus: term extraction and expert knowledge</b>	<b>346</b>
	CHRISTINE CHODKIEWICZ, DIDIER BOURIGAULT AND JOHN HUMBLEY	
<b>59</b>	<b>Comment accéder aux éléments définitoires dans les textes spécialisés?</b>	<b>365</b>
	JENNIFER PEARSON	

## CONTENTS

### VOLUME IV

<i>Acknowledgements</i>	ix
<b>PART 7</b>	
<b>Grammar</b>	<b>1</b>
<b>60 Looking at <i>looking</i>: functions and contexts of progressives in spoken English and ‘school’ English</b>	<b>3</b>
UTE RÖMER	
<b>61 The textlinguistic dimension of corpus linguistics: the support function of English general nouns and its theoretical implications</b>	<b>15</b>
MICHAELA MAHLBERG	
<b>62 <i>Between and through</i>: the company they keep and the functions they serve</b>	<b>26</b>
GRAEME KENNEDY	
<b>63 What is a grammatical rule?</b>	<b>41</b>
DIETER MINDT	
<b>64 Will corpus linguistics revolutionize grammar teaching in the 21st century?</b>	<b>55</b>
SUSAN CONRAD	
<b>65 Why grammar is beyond belief</b>	<b>67</b>
MICHAEL HOEY	
<b>66 A corpus-driven approach to grammar: principles, methods and examples</b>	<b>84</b>
GILL FRANCIS	
<b>67 A quantitative study of polarity and primary tense in the English finite clause</b>	<b>104</b>
MICHAEL A. K. HALLIDAY AND ZOE JAMES	
<b>68 Subordinate clauses in English</b>	<b>138</b>
JOHN KIRK	
<b>69 Lexical gaps</b>	<b>154</b>
GÖRAN KJELLMER	

CONTENTS

<b>PART 8</b>	
<b>Translation studies, multilingual and parallel corpora</b>	<b>165</b>
<b>70 Using parallel texts in the translator training environment</b>	<b>167</b>
JENNIFER PEARSON	
<b>71 Lost in parallel concordances</b>	<b>176</b>
ANA FRANKENBERG-GARCIA	
<b>72 Thematic structure in translation between English and Norwegian</b>	<b>191</b>
HILDE HASSELGÅRD	
<b>73 Contrastive linguistics and corpora</b>	<b>213</b>
STIG JOHANSSON	
<b>74 Adverbial connectors in English and Swedish: semantic and lexical correspondences</b>	<b>227</b>
BENGT ALTENBERG	
<b>75 Epistemic possibility in an English-Swedish contrastive perspective</b>	<b>248</b>
KARIN AIJMER	
<b>76 Translators at play: exploitations of collocational norms in German–English translation</b>	<b>271</b>
DOROTHY KENNY	
<b>77 Parallel corpora in translation studies: issues in corpus design and analysis</b>	<b>285</b>
FEDERICO ZANETTIN	
<b>78 Fishing for translation equivalents using grammatical anchors</b>	<b>299</b>
TAMÁS VÁRADI	
<b>79 Une nouvelle approche à l'extraction de lexiques bilingues à partir de corpus comparables</b>	<b>313</b>
HERVÉ DÉJEAN AND ÉRIC GAUSSIER	
<b>80 Naturalness and contrastive linguistics</b>	<b>336</b>
RAPHAEL SALKIE	
<b>81 Fingerprints in translation</b>	<b>352</b>
MARTIN GELLERSTAM	

## CONTENTS

- 82 A preliminary analysis of collocational differences  
in monolingual comparable corpora** 366  
MARCO BARONI AND SILVIA BERNARDINI
- 83 A corpus-based view of similarity and difference in translation** 384  
MONA BAKER

### VOLUME V

*Acknowledgements* vii

#### PART 9

- Critical discourse analysis / evaluation / stylistics / rhetoric** 1
- 84 Speaking and writing in the university: a multidimensional  
comparison** 3  
DOUGLAS BIBER, SUSAN CONRAD, RANDI REPPEN,  
PAT BYRD AND MARIE HELT
- 85 Description and interpretation in critical discourse analysis** 42  
JOHN FLOWERDEW
- 86 Corpus evidence on Australian style and usage** 54  
PAM PETERS
- 87 Corpus, comparison, culture: doing the same things  
differently in different cultures** 68  
GEOFF THOMPSON
- 88 Footing shift for attribution: ‘According to the *New York  
Times* this morning . . .’** 88  
ALAN PARTINGTON
- 89 Modal verbs in academic writing** 109  
PAUL THOMPSON
- 90 Compressed noun-phrase structures in newspaper discourse:  
the competing demands of popularization vs. economy** 130  
DOUGLAS BIBER
- 91 A province of a federal superstate ruled by an unelected  
bureaucracy: keywords of the Euro-sceptic discourse  
in Britain** 142  
WOLFGANG TEUBERT

CONTENTS

92	<b>Ethnic, racial and tribal: the language of racism?</b>	179
	RAMESH KRISHNAMURTHY	
93	<b>On the use of corpora in the analysis of forensic texts</b>	201
	MALCOLM COULTHARD	
94	<b>Domestic discord, rocky relationships: semantic prosodies in representations of marital violence in the O.J. Simpson trial</b>	219
	JANET COTTERILL	
95	<b>Corpus-based analysis of evaluative lexis</b>	244
	JOANNA CHANNELL	
PART 10		
	<b>Language history / historical linguistics</b>	265
96	<b>Gender differences in the evolution of standard English: evidence from the <i>Corpus of Early English Correspondence</i></b>	267
	TERTTU NEVALAINEN	
97	<b>Politeness and modal meaning in the construction of humiliating discourse in an early eighteenth-century network of patron–client relationships</b>	288
	SUSAN FITZMAURICE	
98	<b>Grammaticalisation from side to side: on the development of <i>beside(s)</i></b>	318
	MATTI RISSANEN	
99	<b>Advanced research on syntactic and semantic change with the <i>Corpus del Español</i></b>	337
	MARK DAVIES	
100	<b>Collocational and idiomatic aspects of verbs in Early Modern English: a corpus-based study of MAKE, HAVE, GIVE, TAKE, and DO</b>	349
	MERJA KYTÖ	
101	<b>Three changing patterns of verb complementation in Late Modern English: a real-time study based on matching text corpora</b>	386
	CHRISTIAN MAIR	

## CONTENTS

### VOLUME VI

<i>Acknowledgements</i>	vii
<b>PART 11</b>	
<b>Language teaching</b>	<b>1</b>
<b>102 Should you be persuaded: two samples of data-driven learning materials</b>	<b>3</b>
TIM JOHNS	
<b>103 The pedagogical value of native and learner corpora in EFL grammar teaching</b>	<b>23</b>
FANNY MEUNIER	
<b>104 A bird's-eye view of learner corpus research</b>	<b>44</b>
SYLVIANE GRANGER	
<b>105 Cross-disciplinary comparisons of hedging: some findings from the Michigan Corpus of Academic Spoken English</b>	<b>73</b>
DEANNA POOS AND RITA SIMPSON	
<b>106 English writing by Dutch-speaking students</b>	<b>92</b>
PIETER DE HAAN	
<b>107 Corpora in the classroom: an overview and some reflections on future developments</b>	<b>102</b>
SILVIA BERNARDINI	
<b>108 A new academic word list</b>	<b>123</b>
AVERIL COXHEAD	
<b>109 A corpus-based approach to Modern Greek language research and teaching</b>	<b>150</b>
DIONYSIS GOUTSOS, OURANIA HATZIDAKI AND PHILIP KING	
<b>110 Norms for the Indian English classroom: a corpus-linguistic perspective</b>	<b>157</b>
JOYBRATO MUKHERJEE	

CONTENTS

<b>PART 12</b>	
<b>Spoken language / discourse studies</b>	<b>175</b>
<b>111 Integrated and fragmented worlds: EAP materials and corpus linguistics</b>	<b>177</b>
JOHN SWALES	
<b>112 Engaged listenership in spoken academic discourse: the case of student–tutor meetings</b>	<b>196</b>
FIONA FARR	
<b>113 The corpus of English as lingua franca in academic settings</b>	<b>217</b>
ANNA MAURANEN	
<b>114 The performance of speech acts in workplace conversations and the teaching of communicative functions</b>	<b>232</b>
ALMUT KOESTER	
<b>115 Common language: corpus, creativity and cognition</b>	<b>251</b>
RONALD CARTER	
<b>116 Functional grammar and discourse studies</b>	<b>276</b>
CHARLES MEYER	
<b>117 Talking back: “Small” interactional response tokens in everyday conversation</b>	<b>292</b>
MICHAEL MCCARTHY	
<b>118 Spoken corpus design</b>	<b>320</b>
STEVE CROWDY	
<b>119 The spoken language corpus: a foundation for grammatical theory</b>	<b>334</b>
MICHAEL A. K. HALLIDAY	
<i>Index</i>	<b>363</b>

# ACKNOWLEDGEMENTS

We thank Routledge for providing us with this unique opportunity, and the authors and publishers of the articles in this collection for their permission to reprint them. We gratefully acknowledge the assistance of several eminent scholars in the field who commented on our initial contents list: John Sinclair, Douglas Biber, Graeme Kennedy, Michael Stubbs, Bengt Altenberg, and Patrick Hanks. Unfortunately, for various logistical reasons, we were not always able to implement all of their suggestions. The final selection is therefore the sole responsibility of the co-editors, and we apologise heartily to the numerous authors whose significant articles we were unable to include in the final version.

We would like to thank Simon Alexander (of Routledge) for the support we received from the publisher. And finally, we express our sincerest gratitude to María Oset García in the early stages, and Iztok Kosem during the final stages, for their administrative assistance.

The publishers would like to thank the following for permission to reprint their material:

Mouton de Gruyter for permission to reprint Wallace Chafe, 'The Importance of Corpus Linguistics to Understanding the Nature of Language', in J. Svartvik (ed.), *Directions in Corpus Linguistics: Proceedings of Nobel Symposium 82*, 1992, pp. 79–97.

Rodopi for permission to reprint Jan Aarts, 'Does Corpus Linguistics Exist? Some Old and New Issues', in L. E. Breivik and A. Hasselgren (eds.), *From the COLT's Mouth . . . and Others: Language Corpora Studies in Honour of Anna-Brita Stenström*, 2002, pp. 1–16.

John Benjamins Publishing Company and the 'Foundation of Language' for permission to reprint Elena Tognini-Bonelli, 'The corpus-driven approach', in *Corpus Linguistics at Work*, [www.benjamins.com](http://www.benjamins.com), pp. 84–100.

Robert de Beaugrande for permission to reprint Robert de Beaugrande, "'Corporate Bridges" Twixt Text and Language', [www.beaugrande.com/](http://www.beaugrande.com/)

## ACKNOWLEDGEMENTS

Corporate%20Bridges.htm. specially edited version for this publication, pp. 1–18.

Pearson Education Limited for permission to reprint Gerry Knowles, ‘Corpora, Databases and the Organization of Linguistic Data’, in J. Thomas and M. Short (eds.), *Using Corpora for Language Research: Studies in Honour of Geoffrey Leech*, 1996, pp. 36–53. © Longman Group Limited 1996.

Wolfgang Teubert for permission to reprint Wolfgang Teubert, ‘Writing, Hermeneutics, and Corpus Linguistics’, *Logos and Language*, 4, 2, 2004, pp. 1–17.

Rodopi for permission to reprint Hans Lindquist and Magnus Levin, ‘Apples and Oranges: On Comparing Data from Different Corpora’, in C. Mair and M. Hundt (eds.), *Corpus Linguistics and Linguistic Theory*, 2000, pp. 201–214.

Rodopi for permission to reprint Bas Aarts, ‘Corpus Linguistics, Chomsky and Fuzzy Tree Fragments’, in Christian Mair and Marianne Hundt (eds.), *Corpus Linguistics and Linguistic Theory*, 2001, pp. 5–13.

John Sinclair for permission to reprint John Sinclair, ‘Meaning in the Framework of Corpus Linguistics’, in W. Teubert (ed.), *Lexicographica*, 2005, pp. 20–32.

Mouton de Gruyter for permission to reprint Charles Fillmore, ‘“Corpus Linguistics” or “Computer-aided Armchair Linguistics”’, in J. Svartvik (ed.), *Directions in Corpus Linguistics*, 1992, pp. 35–60.

John Sinclair and Susan Jones for permission to reprint John Sinclair and Susan Jones, ‘English Lexical Collocations’, in *Cahiers de Lexicologie*, 1974, pp. 15–61.

Continuum International Publishing Group for permission to reprint John Sinclair and Wolfgang Teubert, ‘Interview with John Sinclair, conducted by Wolfgang Teubert’, in R. Krishnamurthy (ed.), *J. Sinclair, S. Jones and R. Daley, English Collocation Studies: The OSTI Report*, 2004, pp. xvii–xxix.

Mrs Nearlene J. Francis for permission to reprint W. Nelson Francis, ‘Problems of Assembling and Computerizing Large Corpora’, in S. Johansson (ed.), *Computer Corpora in English Language Research*, 1982, pp. 7–24.

Randolph Quirk for permission to reprint Randolph Quirk, ‘Towards a Description of English Usage’, *Transactions of the Philological Society*, 1960, pp. 40–61.

Geoffrey Leech for permission to reprint Geoffrey Leech, ‘The Value of a Corpus in English Language Research: A Reappraisal’, in *Linguistic Fiesta: Festschrift for Professor Hisao Kakehi*, 1990, pp. 115–126.

## ACKNOWLEDGEMENTS

The Henry Sweet Society and Jacqueline Léon for permission to reprint Jacqueline Léon, 'Claimed and Unclaimed Sources of Corpus Linguistics', *Henry Sweet Society Bulletin*, 44, 2005, pp. 36–50.

### **Disclaimer**

The publishers have made every effort to contact authors/copyright holders of works reprinted in the *Corpus Linguistics: Critical Concepts in Linguistics*. This has not been possible in every case, however, and we would welcome correspondence from those individuals/companies whom we have been unable to trace.



Chronological table of reprinted articles and chapters

<i>Date</i>	<i>Author</i>	<i>Title</i>	<i>Source</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
1960	Randolph Quirk	Towards a description of English usage	R. Quirk, <i>Essays on the English Language: Medieval and modern</i> , London: Longman, 1968, pp. 70–87. Originally published as 'Towards a description of English usage' in <i>Transactions of the Philological Society</i> , pp. 40–61	I	14
1974	John Sinclair and Susan Jones	English lexical collocations: a study in computational linguistics	<i>Cahiers de Lexicologie</i> , Paris: Institut des Professeurs de Français à l'Étranger, 1974; reprinted as Chapter 2 in J. Foley and J. M. Sinclair, <i>On Lexis and Lexicography</i> , Singapore: Unipress, 1996	I	11
1982	W. Nelson Francis	Problems of assembling and computerizing large corpora	S. Johansson (ed.), <i>Computer Corpora in English Language Research</i> , Bergen: Norwegian Computing Centre for the Humanities, pp. 7–24	I	13
1984	Makoto Nagao	A framework of a mechanical translation between Japanese and English by analogy principle	A. Elithorn and R. Banerji (eds.), <i>Artificial and Human Intelligence</i> , Amsterdam: Elsevier/North-Holland, pp. 173–180	II	36
1990	Geoffrey Leech	The value of a corpus in English language research: a reappraisal	<i>Linguistic Fiesta: Festschrift for Professor Hisao Kakehi</i> , Tokyo: Kuroshio, pp. 115–126	I	15
1991	Sidney Greenbaum	The development of the International Corpus of English	K. Aijmer and B. Altenberg (eds.), <i>English Corpus Linguistics: Studies in Honour of Jan Svartvik</i> , London: Longman, pp. 83–91	II	23
1991	Tim Johns	Should you be persuaded: two samples of data-driven learning materials	T. Johns and P. King (eds.), <i>Classroom Concordancing: ELR Journal Vol. 4</i> , Birmingham: Birmingham University ELR, pp. 1–13	VI	102
1991	Graeme Kennedy	<i>Between and through</i> : the company they keep and the functions they serve	K. Aijmer and B. Altenberg (eds.), <i>English Corpus Linguistics: Studies in Honour of Jan Svartvik</i> , London: Longman, pp. 95–110	IV	62

Chronological Table continued

Date	Author	Title	Source	Vol.	Chap.
1992	Sue Atkins, Jeremy Clear and Nicholas Ostler	Corpus design criteria	<i>Literary and Linguistic Computing</i> 7:1, 1–16	II	24
1992	Wallace Chafe	The importance of corpus linguistics to understanding the nature of language	J. Svartvik (ed.), <i>Directions in Corpus Linguistics: Proceedings of Nobel Symposium 82</i> , Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 79–97	I	1
1992	Charles Fillmore	“Corpus linguistics” or “computer-aided armchair linguistics”	J. Svartvik (ed.), <i>Directions in Corpus Linguistics</i> , Berlin: Mouton, pp. 35–60	I	10
1992	William Gale, Kenneth Church and David Yarowsky	One sense per discourse	<i>Proceedings of the 4th DARPA Speech and Natural Language Workshop</i> , Pacific Grove: Morgan Kaufmann, pp. 233–237	II	40
1993	Douglas Biber	Representativeness in corpus design	<i>Literary and Linguistic Computing</i> 8:4, 243–257	II	25
1993	Ken Church	Char_align: a program for aligning parallel texts at the character level	<i>Proceedings of the 31st Annual Conference of the Association for Computational Linguistics</i> , Columbus: Association for Computational Linguistics, pp. 1–8	II	31
1993	Jeremy Clear	From Firth principles: computational tools for the study of collocation	M. Baker, G. Francis and E. Tognini-Bonelli (eds.), <i>Text and Technology: In Honour of John Sinclair</i> , Amsterdam: John Benjamins, pp. 271–292	II	38
1993	Steve Crowdy	Spoken corpus design	<i>Literary and Linguistic Computing</i> 8:4, 259–265	VI	118
1993	Michael A. K. Halliday and Zoe James	A quantitative study of polarity and primary tense in the English finite clause	J. M. Sinclair, M. Hoey and G. Fox (eds.), <i>Techniques of Description: Spoken and Written Discourse</i> , London and New York: Routledge, pp. 32–66	IV	67
1993	Bill Louw	Irony in the text or insincerity in the writer? The diagnostic potential of semantic prosodies	M. Baker, G. Francis and T. Tognini-Bonelli (eds.), <i>Text and Technology: In Honour of John Sinclair</i> , Amsterdam: John Benjamins, pp. 157–176	III	42

CHRONOLOGICAL TABLE

1994	Malcolm Coulthard	On the use of corpora in the analysis of forensic texts	<i>Forensic Linguistics: The International Journal of Speech, Language and the Law</i> 1, 27–43	V	93
1994	Dionysis Goutsos, Ourania Hatzidaki and Philip King	A corpus-based approach to Modern Greek language research and teaching	I. Philippaka-Warburton, K. Nicolaidis and M. Sifianou (eds.), <i>Themes in Greek Linguistics</i> , Amsterdam: Benjamins, pp. 507–513	VI	109
1994	Stig Johansson and Knut Hofland	Towards an English–Norwegian parallel corpus	U. Fries, G. Tottie and P. Schneider (eds.), <i>Creating and Using English Language Corpora</i> , Amsterdam: Rodopi, pp. 25–37	II	20
1995	Michael Stubbs	Collocations and semantic profiles: on the cause of the trouble with quantitative studies	<i>Functions of Language</i> 2:1, 23–55	III	50
1996	Lynne Bowker	Towards a corpus-based approach to terminology	<i>Terminology</i> 3:1, 27–52	III	56
1996	Alex C. Fang	AUTASYS: grammatical tagging and cross-tagset mapping	S. Greenbaum (ed.), <i>Comparing English World Wide: The International Corpus of English</i> , Oxford: Oxford University Press, pp. 110–124	II	33
1996	Gerry Knowles	Corpora, databases and the organisation of linguistic data	J. Thomas and M. Short (eds.), <i>Using Corpora for Language Research: Studies in Honour of Geoffrey Leech</i> , London: Longman, pp. 36–53	I	5
1996	Ramesh Krishnamurthy	Ethnic, racial and tribal: the language of racism?	C. R. Caldas-Coulthard and M. Coulthard (eds.), <i>Texts and Practices: Readings in Critical Discourse Analysis</i> , London: Routledge, pp. 129–149	V	92
1996	John Sinclair	The search for units of meaning	L. M. Barbarest and J. Sinclair (eds.), <i>TEXTUS</i> , IX, 1, Special Volume: Lessico e Morfologia, Genoa: Tilgher, 1996, pp. 75–106. Reprinted in G. Corpas Pastor (ed.), <i>Las Lenguas de Europa: Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción</i> , Granada: Editorial Comares, 2000, pp. 7–38	III	41
1997	John Kirk	Subordinate clauses in English	<i>Journal of English Linguistics</i> 25:4, 349–364	IV	68
1997	Christian Mair	Parallel corpora: a real-time approach to the study of language change in progress	M. Ljung (ed.), <i>Corpus-Based Studies in English</i> , Amsterdam: Rodopi, pp. 195–209	II	22

CHRONOLOGICAL TABLE

Chronological Table continued

Date	Author	Title	Source	Vol.	Chap.
1997	Oliver Mason	The weight of words: an investigation of lexical gravity	B. Lewandowska-Tomaszczyk and P. J. Melia (eds.), <i>Proceedings of PALC '97, Practical Applications in Language Corpora</i> , Lodz: Lodz University Press, pp. 361–375	III	46
1997	Raphael Salkie	Naturalness and contrastive linguistics	B. Lewandowska-Tomaszczyk and P. J. Melia (eds.), <i>Proceedings of PALC '97</i> , Lodz: University of Lodz, pp. 297–312	IV	80
1997	Mike Scott	PC analysis of key words – and key words	<i>System</i> 25:2, 233–245	II	32
1998	Sylviane Granger	The computer learner corpus: a versatile new source of data for SLA research	Sylviane Granger (ed.), <i>Learner English on Computer</i> , London: Longman, pp. 3–18	II	26
1998	Patrick Hanks	Enthusiasm and condensation: changing norms of meaning and use	T. Fontenelle, P. Hilligsmann, A. Michiels, A. Moulin and S. Theissen (eds.), <i>Euralex '98 Proceedings</i> , Liège, pp. 151–166	III	48
1998	Hilde Hasselgård	Thematic structure in translation between English and Norwegian	S. Johansson and S. Oksefjell (eds.), <i>Corpora and Cross-Linguistic Research: Theory, Method and Case Studies</i> , Amsterdam: Rodopi, pp. 145–167	IV	72
1999	Karin Aijmer	Epistemic possibility in an English-Swedish contrastive perspective	H. Hasselgård and S. Oksefjell (eds.), <i>Out of Corpora: Studies in Honour of Stig Johansson</i> , Amsterdam: Rodopi, pp. 301–323	IV	75
1999	Bengt Altenberg	Adverbial connectors in English and Swedish: semantic and lexical correspondences	H. Hasselgård and S. Oksefjell (eds.), <i>Out of Corpora: Studies in Honour of Stig Johansson</i> , Amsterdam: Rodopi, pp. 249–268	IV	74
1999	Ronald Carter	Common language: corpus, creativity and cognition	Amsterdam: Rodopi, pp. 195–216	VI	115
1999	Alice Deignan	Metaphorical polysemy and paradigmatic relations: a corpus study	<i>Word</i> 50:3, 319–338	III	44

CHRONOLOGICAL TABLE

1999	John Flowerdew	Description and interpretation in critical discourse analysis	<i>Journal of Pragmatics</i> 31:8, 1089–1099	V	85
1999	Pieter de Haan	English writing by Dutch-speaking students	H. Hasselgård and S. Oksefjell (eds.), <i>Out of Corpus: Studies in Honour of Stig Johansson</i> , Amsterdam: Rodopi, pp. 203–212	VI	106
1999	Merja Kytö	Collocational and idiomatic aspects of verbs in Early Modern English: a corpus-based study of MAKE, HAVE, GIVE, TAKE, and DO	L. J. Brinton and M. Akimoto (eds.), <i>Collocational and Idiomatic Aspects of Composites</i>	V	100
1999	Jennifer Pearson	Comment accéder aux éléments définitoires dans les textes spécialisés?	<i>Predicates in the History of English</i> , Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, pp. 167–206	III	59
2000	Bas Aarts	Corpus linguistics, Chomsky and fuzzy tree fragments	<i>Terminologies nouvelles</i> 19, 21–28	I	8
2000	Geoff Barnbrook	Lexis and lexicographers: the vocabulary of dictionary definitions	C. Mair and M. Hundt (eds.), <i>Corpus Linguistics and Linguistic Theory</i> , Amsterdam: Rodopi, pp. 5–13	III	52
2000	Joanna Channell	Corpus-based analysis of evaluative lexis	C. Heffer and H. Sauntson (eds.), <i>Words in Context: A Tribute to John Sinclair on his Retirement</i> , English Language Research Discourse Analysis Monograph, 18, Birmingham: University of Birmingham, pp. 187–197	V	95
2000	Susan Conrad	Will corpus linguistics revolutionize grammar teaching in the 21st century?	S. Hunston and G. Thompson, <i>Evaluation in Text: Authorial Stance and the Construction of Discourse</i> , Oxford: Oxford University Press, pp. 38–55	IV	64
2000	Averil Coxhead	A new academic word list	<i>TESOL Quarterly</i> 34:2, 213–238	VI	108
2000	Dorothy Kenny	Translators at play: exploitations of collocational norms in German–English translation	B. Dodd (ed.), <i>Working with German Corpora</i> , Birmingham: University of Birmingham Press, pp. 143–160	IV	76
2000	Hans Lindquist and Magnus Levin	Apples and oranges: on comparing data from different corpora	C. Mair and M. Hundt (eds.), <i>Corpus Linguistics and Linguistic Theory</i> , Amsterdam: Rodopi, pp. 201–214	I	7

Chronological Table continued

Date	Author	Title	Source	Vol.	Chap.
2000	Rüta Marcinkevičienė	Patterns of word usage in corpus linguistics	<i>Kalbotyra</i> 49:3, 71–80	III	45
2000	Terttu Nevalainen	Gender differences in the evolution of standard English: evidence from the <i>Corpus of Early English Correspondence</i>	<i>Journal of English Linguistics</i> 28:1, 38–59	V	96
2000	Vincent Ooi	Asian or Western realities? Collocations in Singaporean-Malaysian English	J. M. Kirk (ed.), <i>Corpora Galore. Analyses and Techniques in Describing English</i> , Papers from the 19th ICAME conference, Amsterdam: Rodopi, pp. 73–89	III	51
2000	Pam Peters	Corpus evidence on Australian style and usage	D. Blair and P. Collins (eds.), <i>English in Australia</i> , V	V	86
2000	Tony Berber Sardinha	Semantic prosodies in English and Portuguese: a contrastive study	Amsterdam: John Benjamins, pp. 163–178	III	43
2000	Michael Sperberg-McQueen, Claus Huitfeldt and Allen Renear	Meaning and interpretation of markup	<i>Cuadernos de Filología Inglesa</i> (Spain: Murcia) 9:1, 93–110	II	34
2000	Hans van Halteren	The detection of inconsistency in manually tagged text	<i>Markup Languages: Theory and Practice</i> 2:3, 215–234	II	28
2000	Tamás Váradi	Fishing for translation equivalents using grammatical anchors	A. Abeillé, T. Brants and H. Uszkoreit (eds.), <i>Proceedings of the 2nd Workshop on Linguistically Interpreted Corpora</i> , Luxembourg, pp. 48–55	IV	78
2000	Jean Véronis	From the Rosetta stone to the information society: a survey of parallel text processing	<i>International Journal of Corpus Linguistics</i> 5:1, 1–16	II	30
2000	Federico Zanettin	Parallel corpora in translation studies: issues in corpus design and analysis	J. Véronis (ed.), <i>Parallel Text Processing: Alignment and Use of Translation Corpora</i> , Dordrecht: Kluwer, pp. 1–24 M. Olohan (ed.), <i>Intercultural Fault Lines</i> , Manchester: St Jerome, pp. 105–118	IV	77

CHRONOLOGICAL TABLE

2001	Bengt Altenberg	On the phraseology of spoken English: the evidence of recurrent word-combinations	A. P. Cowie (ed.), <i>Phraseology: Theory, Analysis, and Applications</i> , Oxford: Clarendon Press, pp. 101–122	III	53
2001	Steven Bird and Mark Liberman	A formal framework for linguistic annotation	<i>Speech Communication</i> 33:1–2, 23–60	II	35
2001	Janet Cotterill	Domestic discord, rocky relationships: semantic prosodies in the O. J. Simpson trial	<i>Discourse and Society</i> , 12:3, 291–312	V	94
2001	Adam Kilgarriff	Comparing corpora	<i>International Journal of Corpus Linguistics</i> 6:1, 97–133	II	29
2001	Rosamund Moon	The distribution of idioms in English	S. Nuccorini (ed.), <i>When a Torch Becomes a Candle: Variation in Phraseology</i> , <i>SILTA</i> , 30:2, 229–241	III	49
2001	John Swales	Integrated and fragmented worlds: EAP materials and corpus linguistics	J. Flowerdew (ed.), <i>Academic Discourse</i> , London: Longman, pp. 153–167	VI	111
2001	Wolfgang Teubert	A province of a federal superstate ruled by an unelected bureaucracy: keywords of the Euro-sceptic discourse in Britain	C. Good, A. Musolff, P. Points and R. Wittlinger (eds.), <i>Attitudes Towards Europe</i> , Abingdon: Ashgate, pp. 45–86	V	91
2001	Geoff Thompson	Corpus, comparison, culture: doing the same things differently in different cultures	M. Ghadessy, R. Roseberry and A. Henry (eds.), <i>Small Corpus Studies and ELL: Theory and Practice</i> , Amsterdam: John Benjamins, pp. 311–334	V	87
2001	Elena Tognini-Bonelli	The corpus-driven approach	Elena Tognini-Bonelli, <i>Corpus Linguistics at Work</i> , Amsterdam: John Benjamins, pp. 84–100	I	3
2002	Jan Aarts	Does corpus linguistics exist? Some old and new issues	L. E. Breivik and A. Hasselegren (eds.), <i>From the COLT's mouth . . . and others: Language corpora studies in honour of Anna-Brita Stenström</i> , Amsterdam: Rodopi, pp. 1–16	I	2
2002	Douglas Biber, Susan Conrad, Randi Reppen, Pat Byrd and Marie Helt	Speaking and writing in the university: a multidimensional comparison	<i>TESOL Quarterly</i> 36:1, 9–48	V	84

Chronological Table continued

Date	Author	Title	Source	Vol.	Chap.
2002	Lou Burnard	Where did we go wrong? A retrospective look at the British National Corpus	B. Kettemann and G. Marko (eds.), <i>Teaching and Learning by Doing Corpus Analysis</i> , Amsterdam/New York: Rodopi, pp. 51–70	II	19
2002	Christine Chodkiewicz, Didier Bourigault and John Humbley	Making a workable glossary out of a specialised corpus: term extraction and expert knowledge	B. Altenberg and S. Granger (eds.), <i>Lexis in Contrast: Corpus-based Approaches, Studies in Corpus Linguistics</i> , 7, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 249–267	III	58
2002	Hervé Déjean and Éric Gaussier	Une nouvelle approche à l'extraction de lexiques bilingues à partir de corpus comparables	<i>Lexicometrica</i> , Electronic Journal, Special issue on aligned corpora, pp. 1–22. ( <a href="http://www.cavi.univ-paris3.fr/lexicometrica/thema/thema6/Dejean.pdf">http://www.cavi.univ-paris3.fr/lexicometrica/thema/thema6/Dejean.pdf</a> )	IV	79
2002	Tomaž Erjavec	Compiling and using the IJS-ELAN parallel corpus	<i>Informatica</i> 26:3, 299–307	II	18
2002	Susan Fitzmaurice	Politeness and modal meaning in the construction of humiliative discourse in an early eighteenth-century network of patron–client relationships	<i>English Language and Linguistics</i> 6:2, 239–265	V	97
2002	Sylviane Granger	A bird's-eye view of learner corpus research	S. Granger, J. Hung, and S. Petch-Tyson (eds.), <i>Computer Learner Corpora, Second Language Acquisition and Foreign Language Teaching</i> , Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, pp. 3–33	VI	104
2002	Geoffrey Leech	Corpora	K. Malmkjær (ed.), <i>The Linguistics Encyclopedia</i> , London: Routledge, pp. 84–93	II	17
2002	Christian Mair	Three changing patterns of verb complementation in Late Modern English: a real-time study based on matching text corpora	<i>English Language and Linguistics</i> 6:1, 105–131	V	101

2002	Fanny Meunier	The pedagogical value of native and learner corpora in EFL grammar teaching	S. Granger, J. Hung and S. Tyson (eds.), <i>Computer Learner Corpora, Second Language Acquisition and Foreign Language Teaching</i> , Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, pp. 119–141	VI	103
2002	Charles Meyer	Functional grammar and discourse studies	E. Barton and G. Stygall (eds.), <i>Discourse Studies in Composition</i> , Cresskill, NJ: Hampton Press, pp. 71–89	VI	116
2002	Dieter Mindt	What is a grammatical rule?	L. E. Brevik and A. Hasselgren (eds.), <i>From the COLT's mouth . . . and others': Language Corpora Studies in Honour of Anna-Brita Stenström</i> , Amsterdam and New York: Rodopi, pp. 197–212	IV	63
2002	Joybrato Mukherjee	Norms for the Indian English classroom: a corpus-linguistic perspective	<i>Indian Journal of Applied Linguistics</i> 28:2, 63–82	VI	110
2002	Michael P. Oakes and Barbara Lewandowska-Tomaszczyk	Bi- and trilingual alignment and concordancing as machine aids to human translation	B. Lewandowska-Tomaszczyk and M. Thelen (eds.), <i>Translation and Meaning</i> , Part 6, Proceedings of the Lodz Session of the 1st International Maastricht-Lodz Duo Colloquium on Translation and Meaning, Maastricht: Hogeschool Zuyd, Maastricht School of Translation and Interpreting	II	39
2002	Deanna Poos and Rita Simpson	Cross-disciplinary comparisons of hedging: some findings from the Michigan Corpus of Academic Spoken English	R. Reppen, S. M. Fitzmaurice and D. Biber (eds.), <i>Using Corpora to Explore Linguistic Variation</i> , Amsterdam: John Benjamins, pp. 3–23	VI	105
2002	Paul Thompson	Modal verbs in academic writing	B. Kettemann and G. Marko (eds.), <i>Teaching and Learning by Doing Corpus Analysis</i> , Amsterdam: Rodopi, pp. 305–325	V	89
2002	Geoffrey Williams	In search of representativity in specialised corpora: categorisation through collocation	<i>International Journal of Corpus Linguistics</i> 7:1, 43–64	III	57
2003	Sue Atkins, Charles Fillmore and Christopher Johnson	Lexicographic relevance: selecting information from corpus evidence	<i>International Journal of Lexicography</i> 16:3, 251–280	III	55

Chronological Table continued

Date	Author	Title	Source	Vol.	Chap.
2003	Marco Baroni and Silvia Bernardini	A preliminary analysis of collocational differences in monolingual comparable corpora	D. Archer, P. Rayson, A. Wilson and T. McEnery (eds.), <i>Proceedings of the Corpus Linguistics 2003 Conference, UCREL</i> , Technical Paper number 16, Special issue, Lancaster: UCREL, Lancaster University, pp. 82–91	IV	82
2003	Douglas Biber	Compressed noun-phrase structures in newspaper discourse: the competing demands of popularization vs. economy	J. Aitchison and D. M. Lewis (eds.), <i>New Media Discourse</i> , London: Routledge, pp. 169–181	V	90
2003	Nicoletta Calzolari	Corpus-based lexicon building: an overview across projects, problems, approaches	A. Zampolli, N. Calzolari and L. Cignoni (eds.), <i>Computational Linguistics in Pisa – Linguistica Computazionale a Pisa</i> , Special Issue of <i>Linguistica Computazionale</i> 16–17:1 (Pisa-Roma: IEPI), 79–116	III	47
2003	Fiona Farr	Engaged listenership in spoken academic discourse: the case of student–tutor meetings	<i>Journal of English for Academic Purposes</i> 2:2, 67–85	VI	112
2003	Gill Francis	A corpus-driven approach to grammar: principles, methods and examples	M. Baker, G. Francis and E. Tognini-Bonelli (eds.), <i>Text and Technology: In Honour of John Sinclair</i> , Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 137–156	IV	66
2003	Ana Frankenberg-García	Lost in parallel concordances	G. Aston, S. Bernardini and D. Stewart (eds.), <i>Corpora in Translation Education</i> , Manchester: St Jerome, pp. 15–24	IV	71
2003	Michael Hoey	Why grammar is beyond belief	<i>Belgian Journal of English Language and Literatures</i> , Special Issue: 183–196	IV	65
2003	Stig Johansson	Contrastive linguistics and corpora	S. Granger, J. Lerot and S. Petch-Tyson (eds.), <i>Corpus-Based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies</i> , Amsterdam: Rodopi, pp. 31–44	IV	73

CHRONOLOGICAL TABLE

2003	Göran Kjellmer	Lexical gaps	S. Granger and S. Petch-Tyson (eds.), <i>Extending the Scope of Corpus-Based Research</i> , Amsterdam/New York: Rodopi, pp. 149–158	IV	69
2003	Almut Koester	The performance of speech acts in workplace conversations and the teaching of communicative functions	<i>System</i> 30:2, 167–184	VI	114
2003	Michaela Mahlberg	The textlinguistic dimension of corpus linguistics: the support function of English general nouns and its theoretical implications	<i>International Journal of Corpus Linguistics</i> 8:1, 97–108	IV	61
2003	Anna Mauranen	The corpus of English as lingua franca in academic settings	<i>TESOL Quarterly</i> 37:3, 513–527	VI	113
2003	Michael McCarthy	Talking back: “small” interactional response tokens in everyday conversation	J. Coupland (ed.), <i>Special issue on Small Talk, Research on Language and Social Interaction</i> 36:1, 33–63	VI	117
2003	Alan Partington	Footing shift for attribution: ‘according to the <i>New York Times</i> this morning . . .’	A. Partington, <i>The Linguistics of Political Argument</i> , London: Routledge, pp. 90–108	V	88
2003	Jennifer Pearson	Using parallel texts in the translator training environment	F. Zanetti, S. Bernardini and D. Stewart (eds.), <i>Corpora in Translation Education</i> , Manchester: St Jerome, pp. 15–24	IV	70
2003	Wolfgang Teubert	Writing, hermeneutics, and corpus linguistics	<i>Logos and Language</i> 4:2, 1–17	I	6
2004	Mona Baker	A corpus-based view of similarity and difference in translation	<i>International Journal of Corpus Linguistics</i> 9:2, 167–193	IV	83
2004	Silvia Bernardini	Corpora in the classroom: an overview and some reflections on future developments	J. Sinclair (ed.), <i>How to Use Corpora in Language Teaching</i> , Amsterdam: Benjamins, pp. 15–36	VI	107

CHRONOLOGICAL TABLE

Chronological Table continued

<i>Date</i>	<i>Author</i>	<i>Title</i>	<i>Source</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
2004	Michael A. K. Halliday	The spoken language corpus: a foundation for grammatical theory	K. Aijmer and B. Altenberg (eds.), <i>Advances in Corpus Linguistics: Papers from the 23rd International Conference on English Language Research on Computerized Corpora (ICAME 23)</i> , Göteborg 22–26 May 2002, Amsterdam: Rodopi, pp. 11–38	VI	119
2004	Michael Hoey	Textual colligation: a special kind of lexical priming	K. Aijmer and B. Altenberg (eds.), <i>Advances in Corpus Linguistics</i> , Papers from the 23rd International Conference on English Language Research on Computerized Corpora (ICAME 23), Göteborg 22–26 May 2002, Amsterdam: Rodopi, pp. 171–194	III	54
2004	Randi Reppen and Nancy Ide	The American National Corpus: overall goals and the first release	<i>Journal of English Linguistics</i> 32:2, 105–113	II	21
2004	Matti Rissanen	Grammaticalisation from side to side: on the development of <i>beside(s)</i>	H. Lindquist and C. Mair (eds.), <i>Corpus Approaches to Grammaticalization in English</i> , Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 151–170	V	98
2004	John Sinclair	Intuition and annotation: the discussion continues	K. Aijmer and B. Altenberg (eds.), <i>Advances in Corpus Linguistics</i> , Papers from the 23rd International Conference on English Language Research on Computerized Corpora (ICAME 23), Göteborg 22–26 May 2002, Amsterdam: Rodopi, pp. 39–60	II	37
2004	John Sinclair and Wolfgang Teubert	Interview with John Sinclair, conducted by Wolfgang Teubert	R. Krishnamurthy (ed.), <i>J. Sinclair, S. Jones and R. Daley, English Collocation Studies: The OSTI Report</i> , London/New York: Continuum, pp. xvii–xxix	I	12

2005	Mark Davies	Advanced research on syntactic and semantic change with the Corpus del Español	C. Pusch, J. Kabatek and W. Raible (eds.), <i>Romance Corpus Linguistics II: Corpora and Diachronic Linguistics</i> , Tübingen: Gunter Narr Verlag, pp. 203–214	V	99
2005	Martin Gellerstam	Fingerprints in translation	G. Anderman (ed.), <i>In and Out of English: For Better, for Worse?</i> , Clevedon: Multilingual Matters; Toronto: University of Toronto Press, pp. 201–213	IV	81
2005	Jacqueline Léon	Claimed and unclaimed sources of corpus linguistics	<i>Henry Sweet Society Bulletin</i> 44, 36–50	I	16
2005	John Sinclair	Meaning in the framework of corpus linguistics	W. Teubert (ed.), <i>Lexicographica</i> , Tübingen: Max Niemeyer, pp. 20–32	I	9
2006	Zhiwei Feng	Evolution and present situation of corpus research in China	<i>International Journal of Corpus Linguistics</i> 11:2, 173–207	II	27
2006	Ute Römer	Looking at <i>looking</i> : functions and contexts of progressives in spoken English and ‘school’ English	A. Renouf and A. Kehoe (eds.), <i>The Changing Face of Corpus Linguistics</i> , Papers from the 24th International Conference on English Language Research on Computerized Corpora (ICAME), Amsterdam: Rodopi, pp. 231–242	IV	60
2007	Robert de Beaugrande	‘Corporate bridges’ twist text and language	www.beaugrande.com (specially edited version for this publication), pp. 1–18	I	4



# FOREWORD

This collection has been over two years in gestation. We started with an extremely ambitious vision, to cover not only the very early origins of corpus linguistics (in works such as that by Zipf, Herdan, and Firth) but also the recent global spread of corpus activities in many languages, undertaken for various different purposes and applications.

However, during the period of preparation, we were gradually forced to accept that, despite the seemingly generous allocation of space in these volumes, we would not be able to achieve anything like the breadth of coverage we had envisaged. We eventually realized that the most we could do would be to provide a sample of some important papers in the field, in the hope of stimulating the readers' interest sufficiently to convince them to pursue the numerous related works mentioned in the references and bibliographies.

